

Traducción Inversa Facultativa
Le Mot et l'Idée
capítulos 1, 2, 3, 4, 5, 6, (7), 8, 9, 10, (13)

1) Capítulo 1 (la acción):

De deux choses l'une : faites-en sorte que les dégâts soient examinés afin de faire le lien avec les équipes de secours, et si, **pris au dépourvu**, vous **frôlez** l'épuisement et que vous vous êtes **mis dans un mauvais pas**, **mettez-vous en quatre pour revenir**.

Una de dos: **procure*** que los **daños** sean examinados para establecer/garantizar el vínculo con los equipos de rescate, y si, **desprevenido**, roza el **agotamiento** y **se ha puesto en un trance**, **desvívase**** por/para **regresar/volver**.

***Traduction de « vous », 2° personne du pluriel française.**

Si c'est un vouvoiement de politesse singulier (**usted**)= 3° personne du singulier en espagnol.

Si c'est un vouvoiement pluriel de politesse (**ustedes**)= 3° personne du pluriel.

Si c'est un tutoiement pluriel (**vosotros**) = 2° personne du pluriel.

Dans cette phrase française, aucun indice ne permet d'identifier quel est le « vous », il peut être traduit par les 3 cas de figure, mais en gardant évidemment une cohérence pour chaque verbe (choisir le même « vous » pour tous les verbes) et une cohérence entre le sujet des verbes et les autres accords (si on choisit « desprevenido », ce sera forcément « usted » singulier).

On peut donc traduire le premier « vous » impératif par « **procure** » (usted), « **procuren** » (ustedes) ou « **procurad** » (vosotros). Ainsi de suite pour les autres verbes. Revoyez bien les terminaisons et la formation de l'**impératif**.

******Impératif usted (« vous » de politesse singulier) = 3° personne du singulier.

Impératif/ enclise des pronoms et accent écrit

Attention, enclise des pronoms à l'impératif. Le pronom réfléchi « se » du verbe « desvivirse » de 3° personne (pour « usted ») se colle à la fin du verbe. S'il y a enclise d'un pronom, il faut maintenir l'accent du verbe tel qu'il était sur le verbe sans les pronoms, il faut donc écrire l'accent pour qu'il reste à cette place.

2) Capítulo 2 (el espacio):

Tout au long de la conférence, les spectateurs, **placés en face de** l'esplanade, **ont mesuré** de leurs yeux **la longueur** et **le creux de la sphère**. Ils ont dû **s'approcher** d'elle et **l'entourer** pour mieux la voir.

A lo largo de la conferencia, los espectadores, **ubicados frente a** la explanada, **midieron*** con sus ojos **la longitud** y el **hueco de la esfera**. **Tuvieron que acercarse a** ella y **rodearla** para verla mejor.

***MEDIR : verbe à affaiblissement**

3) Capítulo 3 (el tiempo):

Dès que son réveil sonna, Antonio se leva et alla observer le lever du jour par la fenêtre. Immédiatement, sa mère entra dans la chambre et le pria de se dépêcher: ils étaient pressés.

En cuanto el despertador **tocó**, Antonio se levantó para observar el amanecer por la ventana. Inmediatamente, su madre entró en la habitación y le **rogó que se apresurara**: tenían prisa.

4) Capítulo 4 (las cantidades):

La ribambelle de catastrophes naturelles qui a récemment frappé notre planète est un signe indéniable du réchauffement climatique. Cependant les 2/3 de la planète sont à moitié endormis face à cette situation et les réelles actions pour inverser la situation se font rares, alors qu'il est essentiel d'atténuer au plus vite ce phénomène.

La retahíla de desastres/ catástrofes naturales que azotó recientemente nuestro planeta es una señal innegable del calentamiento global. Sin embargo, las dos terceras partes del planeta está medio dormido frente a esa situación y las acciones para revertir la situación escasean, mientras que es imprescindible atenuar/amenguar, cuanto antes/ lo más rápido posible, ese fenómeno.

5) Capítulo 5 (la expresión)

La fille demanda à voix basse à son père en se bouchant les oreilles d'où provenaient les cris qu'elle entendait. Il lui répondit: "il me semble qu'il s'agit de la famille qui habite à côté: le garçon implore sa mère de ne pas le punir pour ne pas avoir fait ses devoirs".

La niña le preguntó en voz baja a su papá tapándose las orejas de dónde provenían los gritos que oía. Él le respondió: "me parece que se trata de la familia que vive al lado: el niño implora a su mamá que no lo castigue por no haber hecho sus tareas".

6) Capítulo 6 (la vida moral) :

« Félicitations ! », lui clamaient ses camarades, qui le remerciaient non seulement pour son soutien et sa gentillesse, mais surtout car il était toujours disposé à donner un coup de main sans rien attendre en échange. Grâce à son aide, ceux qui habituellement ne comprenaient rien ont fini par obtenir de bonnes notes.

« ¡Enoabuena ! », le gritaban sus compañeros, quienes le daban las gracias no solo por su apoyo y su amabilidad, sino también porque siempre estaba dispuesto a echar una mano sin esperar nada a cambio. Gracias a su ayuda, los que solían quedarse « in albis » acabaron sacando buenas notas.

8) Capítulo 8 (la vida afectiva):

Après le **coup de foudre**, Carles et Mariano étaient aveuglés par la **passion**. Les deux **amoureux** durent cependant faire face à la **désillusion** : l'ennui avait remplacé la **passion**. Mais c'est seulement quand Mariano, **cocu**, se rendit compte que Carles était **infidèle**, que l'**idylle merveilleux** prit fin.

Después del **flechazo**, Carles y Mariano estaban **cegados por** la pasión. Sin embargo, los dos enamorados **tuvieron que hacer frente al desengaño** : el **aburrimiento** sustituyó al encanto. Pero solo **fue cuando** Mariano, cornudo, **se dio cuenta de** la infidelidad de Carles, **cundo** el maravilloso idilio se terminó/ se acabó.

9) Capítulo 9 (la vida intelectual):

A. Certains **sont doués pour** quelque chose et ils semblent avoir une **aisance** naturelle, cependant pour réussir, on a beau avoir du **talent**, cela ne suffit pas, le succès nécessite aussi beaucoup de travail, du **sérieux** et de la **rigueur**.

Algunos son dotados para algo y parecen tener una soltura natural, sin embargo para **triunfar/tener éxito**, **por mucho talento que uno tenga**, esto no **basta**, el éxito necesita también mucho trabajo, **seriedad** y rigor.

B. Si on **aspire à être doué en** mathématiques, on doit développer des **raisonnements rigoureux**, avoir de la **méthode**, et surtout **prendre au sérieux** les conseils des professeurs.

Si **uno anhela** estar dotado para las matemáticas, debe elaborar razonamientos **rigurosos**, tener **método**, y sobre todo **tomar en serio** los consejos de los profesores.

10) Capítulo 10 (refranes):

Étudiant en classe préparatoire, nous savons que **l'on apprend rien sans mal**, mais **ce qui est fait est fait**. On pourrait **prendre la poudre d'escampette**, et aller à la fac. Notre formation, comme **Paris, ne va pas se faire en un jour** et passera par des concours difficiles... qui seront une autre paire de manche.

Estudiando/ **al estudiar** en clase preparatoria, sabemos que **la letra con sangre entra**, pero **a lo hecho, pecho**. Podríamos tomar las de Villadiego, **e** ir a la facultad/ la universidad. Nuestra formación, como Zamora, no se va a ganar en una hora, y pasará por exámenes difíciles... y éstos/estos **son harina de otro costal**.